

**Université de Nice Sophia-Antipolis**  
**Faculté des Lettres, Arts et Sciences humaines**  
**Ecole Doctorale « Lettres, Sciences Humaines et Sociales »**

**Doctorat de**  
**Sciences du langage**

**Thème :**

**« Erreurs » d'apprenants du FLE.**  
**Le cas des lycéens de Tizi Ouzou**

**Soutenu en juin 2010 par**  
**Aldjia OUTALEB-PELLÉ**

**Directeur**  
**Ambroise QUEFFÉLEC**  
**Professeur à l'université d'Aix-en-Provence**

**Membres du jury**

**Jacqueline BILLIEZ**, Professeure à l'université de Grenoble III

**Francis MANZANO**, Professeur à l'université Lyon III

**Kamal NAIT ZERRAD**, Professeur à l'INALCO-Paris

**Ambroise QUEFFÉLEC**, Professeur à l'université de Provence et membre labo BCL-Nice

**Marie VIROLLE**, Chargée de recherche CNRS labo BCL-Nice

**Université de Nice Sophia-Antipolis**  
**Faculté des Lettres, Arts et Sciences humaines**  
**Ecole Doctorale « Lettres, Sciences Humaines et Sociales »**

**Doctorat de**  
**Sciences du langage**

**Thème :**

**« Erreurs » d'apprenants du FLE.**  
**Le cas des lycéens de Tizi Ouzou**

**Soutenu en juin 2010 par**  
**Aldjia OUTALEB-PELLÉ**

**Directeur**  
**Ambroise QUEFFÉLEC**  
**Professeur à l'université d'Aix-en-Provence**

**Membres du jury**

**Jacqueline BILLIEZ**, Professeure à l'université de Grenoble III

**Francis MANZANO**, Professeur à l'université Lyon III

**Kamal NAIT ZERRAD**, Professeur à l'INALCO-Paris

**Ambroise QUEFFÉLEC**, Professeur à l'université de Provence et membre labo BCL-Nice

**Marie VIROLLE**, Chargée de recherche CNRS labo BCL-Nice

## Remerciements

J'adresse mes sincères remerciements à Monsieur Ambroise QUEFFÉLEC, mon directeur de recherche, pour avoir d'abord bien voulu reprendre mon travail. Je lui suis énormément reconnaissante d'avoir accepté de m'accompagner à distance, ce qui n'est pas une mince affaire.

Les orientations et les conseils de Madame Anne ZRIBI-HERTZ ont été extrêmement utiles et ses remarques tout à fait pertinentes. Je la remercie chaleureusement.

Je tiens également à remercier Monsieur Daniel VÉRONIQUE qui était toujours prêt à répondre à mes e-mails et à m'envoyer des articles que je ne pouvais trouver chez moi. J'ai eu le privilège de discuter avec lui lors de mes courtes visites à Paris ; ses conseils et ses commentaires ont été pour moi, d'une aide précieuse.

Mes remerciements vont également à :

- mes amies collègues. Je remercie particulièrement Fifi. Sa présence, ses encouragements et les discussions menées avec elle, m'ont beaucoup apporté ;

- aux élèves pour leur collaboration.

Je tiens à exprimer ma sincère gratitude envers les membres du jury pour avoir bien voulu accepter de lire ce travail.

Je suis reconnaissante envers ma petite famille que j'ai privée de tout pendant ces longues années. Je suis reconnaissante envers ma fille Ryma, pour son soutien moral et constant, à ma grande sœur et sa famille pour m'avoir reçue chez elle, à chaque fois qu'il en a été nécessaire.

Je tiens à exprimer toute ma reconnaissance envers mon cher époux qui m'a soutenue, encouragée et a supporté les longues journées et nuits où j'étais postée devant mon ordinateur.

Je dédie enfin, ce travail à la mémoire de mes parents partis pendant que je réalisais cette recherche et à mon frère disparu récemment.

Aldjia OUTALEB-PELLÉ.

## Sommaire

Remerciements

Sommaire

Introduction

### **PREMIERE PARTIE : CADRE THEORIQUE ET METHODOLOGIQUE**

#### **Chapitre 1 : Norme(s), usage et erreur**

1.1. Norme

1.2. Erreur

1.3. Evaluation d'une norme

Synthèse

#### **Chapitre 2. Situation linguistique en Algérie**

2.1. Les langues en présence et leur statut

2.2. Place des langues dans le système scolaire

2.3. L'enseignement du français en Algérie

Synthèse

#### **Chapitre 3. Caractérisation des langues**

3.1. Le kabyle

3.2. Le français

3.3. Interférences

Synthèse

**DEUXIEME PARTIE : ANALYSE ET COMMENTAIRES**

3.4. Matériaux analysés

Synthèse

**Chapitre 4. Analyse de l'ensemble des erreurs**

4.1. Influence de l'oral sur l'écrit

4.2. Influence du français oral sur le français écrit

Synthèse

**Chapitre 5. Emploi du pronom complément de 3<sup>e</sup> personne**

5.1. Morphologie du pronom

5.2. Distribution syntaxique du pronom

Synthèse

**Chapitre 6. Interprétations des résultats**

6.1. Erreurs globales

6.2. Erreurs relatives au pronom complément

Synthèse

Conclusion et perspectives

Bibliographie

Annexes

- Cartes et tableaux

- Copies extraites du corpus

Table des matières